Porównanie tłumaczeń Liczb 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech się powstrzyma od wina oraz piwa,\* niech nie pije octu winnego ani octu piwnego, niech też nie pije żadnego soku z winogron i nie je winogron świeżych ani winogron suszonych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech na ten czas powstrzyma się od wina i piwa, niech odstawi wszelki ocet — winny albo piwny; niech nie pije soku z winogron ani nie je ich świeżych lub suszonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech powstrzyma się od wina i mocnego napoju; nie będzie pił octu z wina i octu z mocnego napoju; nie będzie pił żadnego soku z winogron i nie będzie jeść winogron, ani świeżych, ani suszonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od wina i mocnego napoju wstrzymywać się będzie; octu z wina, i octu z mocnego napoju pić nie będzie, i wszystkiego, co się z jagód wytłacza, nie będzie pił; także jagód winnych, świeżych ani suchych, jeść nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od wina i od wszelkiego, co upoić może, wstrzymawać się mają. Octu z wina i z któregokolwiek innego napoju, i cokolwiek z jagody winnej wytłaczają, pić nie będą. Jagód winnych świeżych ani suchych jeść nie będą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | musi się powstrzymać od wina i sycery, nie może używać octu winnego i octu z sycery ani soku z winogron; nie wolno mu jeść winogron zarówno świeżych, jak i suszonych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niech powstrzyma się od wina i napoju odurzającego. Nie będzie pił octu winnego i octu z napoju odurzającego, nie będzie pił żadnego soku z winogron i nie będzie jadł winogron ani świeżych, ani suszonych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to musi się powstrzymać od wina i sycery, niech nie pije octu winnego ani octu z sycery, ani żadnego soku z winogron. Nie wolno mu także jeść winogron zarówno świeżych, jak i suszonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ma się powstrzymać od wina i sycery. Nie będzie używać octu z wina ani z sycery, nie będzie pić soku z winogron ani też spożywać winogron, zarówno świeżych, jak i suszonych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ma się powstrzymać od wina i sycery. Nie ma pić nawet octu winnego ani octu z sycery. Nie będzie też pić żadnego moszczu z winogron ani jeść winogron, zarówno świeżych jak i suszonych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | musi się powstrzymać od młodego wina i od odurzającego [starego] wina. Nie będzie pić [nawet] octu zrobionego z młodego wina ani z odurzającego [starego] wina. Nie będzie pić niczego, w czym namaczane były winogrona, nie będzie jeść winogron, świeżych ani suszonych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | здержиться від вина і пянкого напитку, від вина, і оцту з вина, і не питиме оцту з пянкого напитку, і те, що робиться з винограду не питиме, і свіжого і сухого винограду не їстиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy winien się wstrzymywać od wina oraz mocnego napoju. Nie powinien pijać nawet kwasu winnego, ani kwasu z odurzających napojów. Nie będzie też pił żadnej nalewki z winnych jagód oraz nie będzie jadał świeżych, albo suszonych winnych jagód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ma się powstrzymywać od wina i odurzającego napoju. Nie ma pić octu z wina ani octu z odurzającego napoju, ani nie ma pić żadnego płynu uzyskanego z winogron; nie ma też jeść winogron – ani świeżych, ani suszonych. |

1. 1) <x>610 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)